

龍崎

中英雙語

教案手冊





目錄 Contents

前言
Introduction

位置
Location

歷史
History



自然資源
Nature





永續產業
Sustainable Development



生態保育
Ecological Conservation

結語
Conclusion





前言

Introduction

它是竹之故鄉

It is the home of bamboo.

也被暱稱為「空山」

This place is known as the “remote mountains.”

它一度是掩埋場預定地

It was once planned to be a landfill site.

許多人都已經搬離這裡

Many people moved out here.

在這裡主要居民是長者

Here most people are the elderly.

這裡只有無煙囪工業

Here has only the chimneyless industry.

這裡是模範城鎮

Here is a model town.

地方和政府通力合作讓這裡重新成長。

Tainan City Government works with the town to start new growth.

這裡是哪裡？

Where is it?

這裡是龍崎。

Here is Longci.

臺南市龍崎區

Longci District, Tainan City



RECAP

bamboo n. 竹子

remote a. 遙遠的

town n. 城鎮

landfill n. 掩埋場

limited a. 有限的

the elderly n. 老年人

government n. 政府

chimney 煙囪 +less 沒 =chimneyless a. 無煙囪的



用英文說說看



Here is ... 這裡是

Here is home of tall buildings
including 101.

Where is it?

It is Taipei City.

這裡高樓大廈林立，

包括 101 大樓。

它是哪裡？

臺北市。

Here has Chimei Museum, housing
the world's largest violin collection.

Where is it?

It is Tainan City.

這裡有全世界最多小提琴收藏的奇美博

物館。

它是哪裡？

臺南市。





前言

Introduction

龍崎…

Longci…

它在哪裡？

Where is Longci?

龍崎是臺南的一個小鎮。

Longci is a small town in Tainan in Southern Taiwan.

到臺南市區只要四十分鐘。

It is only a 40-minute drive from downtown Tainan.

截至 2023 年 9 月，龍崎人口有 3,489 人。

By September, 2023, 3,489 people lived in Longci.

當中，1,128 人約 32.33% 為 65 歲以上的老年人口。

Among them, 1,128 people,
about 32.33%, are 65 years and older.

在 2022 年人口流失、老化的龍崎社區的空山祭吸引了 12 萬人次觀光人潮。

In 2022, the Longci Light Festival in this small,
aging community attracted about 120,000 visitors.

為什麼龍崎這麼迷人？

Why is Longci so amazing?



RECAP

small adj. 小的

town n. 小鎮

aging adj. 老化的

amazing adj. 迷人的

月份介紹
Months

一到十二月

January, February, March, April,
May, June, July, August,
September, October, November, and December

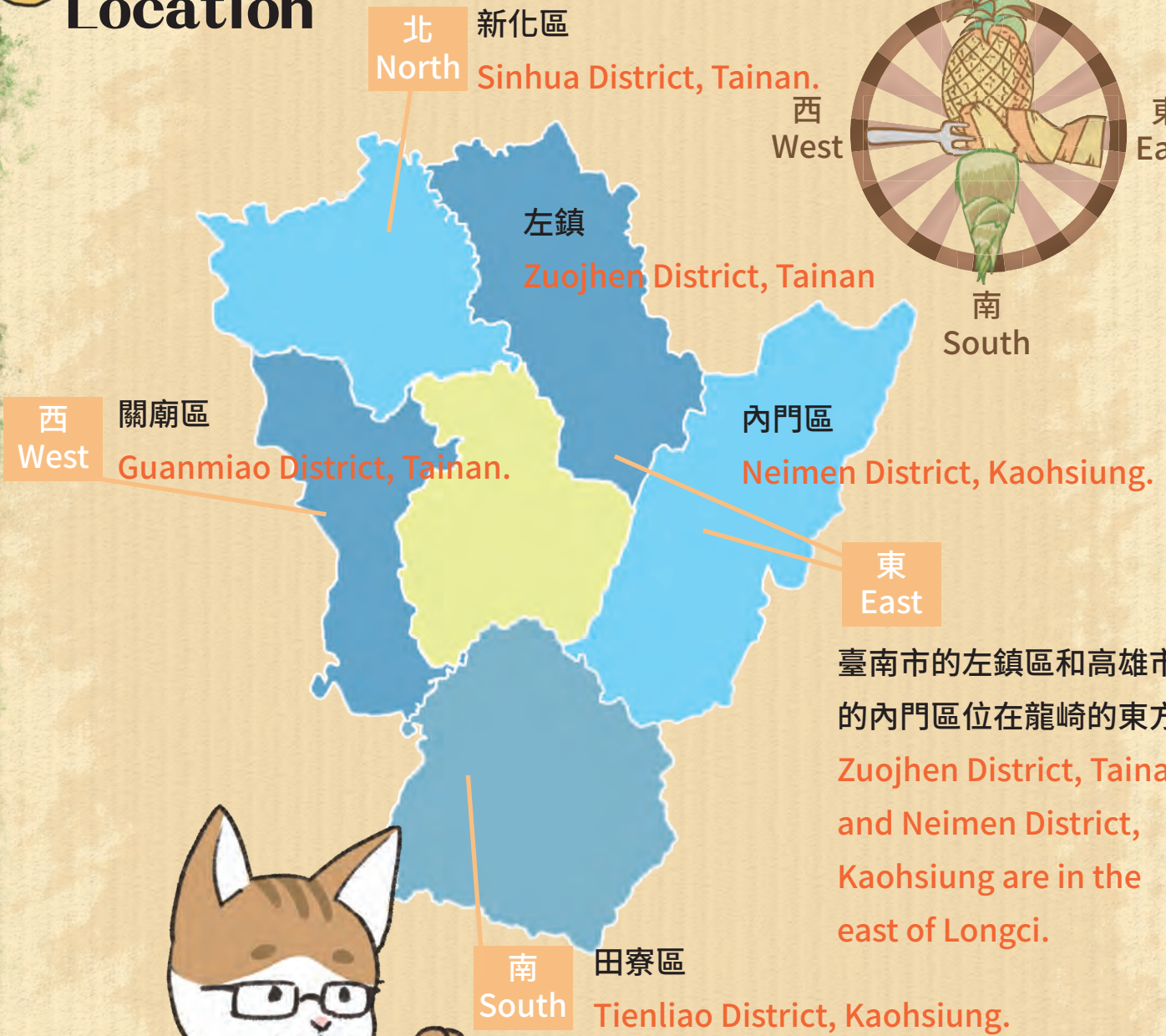
PAIRING

- visitors • _____ is a small town.
- aging • It is only _____ drive from Longci to downtown Tainan.
- Longci • Longci is an _____ community with 32.33% elderly people older than 65 years old.
- 40-minute • In 2022, the Longci Light Festival attracted about 120,000 _____.





位置 Location



臺南市的左鎮區和高雄市的內門區位在龍崎的東方。
Zuojhen District, Tainan and Neimen District, Kaohsiung are in the east of Longqi.



這是龍崎的地圖。
This is the map of Longqi.

他們是龍崎的鄰居。
They are the neighbors of Longqi.

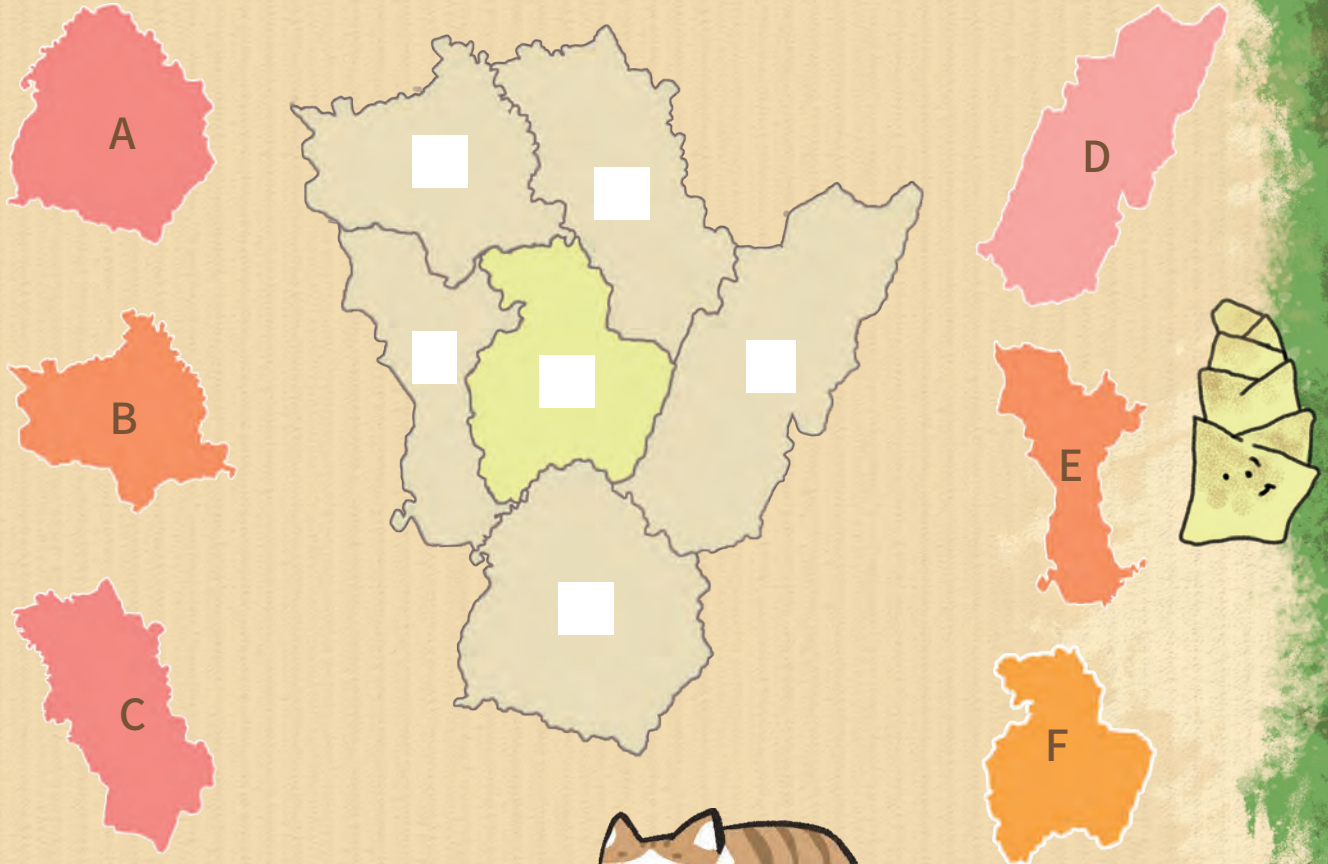


活動 Activity

Puzzle 拼圖

拼出正確的地圖。

Please locate Longqi and its neighbors.



用英文說說看

東 East 西 West 南 South 北 North

Guanmiao District, Tainan is in the west of Longqi. 臺南市關廟區在龍崎的西邊。

Tienliao District, Kaohsiung is in the south of Longqi. 高雄市田寮在龍崎的南邊。

Sinhua District, Tainan is in the north of Longqi. 臺南市新化區在龍崎的北邊。





歷史 History

龍崎的名稱

The history of the name "Longci"

早期龍崎叫做「番社」。

It was called "番社" (Fan She, an aboriginal community) in early times.

之後，被日本人稱為「龍崎」。

It was renamed as "Longci" by the Japanese.

龍崎是龍船村崎頂村合稱。

Longci combines the names of "Long Chuan" Township and "Ci Ding" Township.



以前龍崎是炸藥場也差點是垃圾掩埋場。

Longci was the site of a dynamite factory and was planned to be used as a landfill.



未來龍崎的名稱

Longci's Future

以後大家會怎麼稱呼龍崎？

What will Longci be known for in the future?





小型的宜居社區。

It is a small but livable community.



小而美的社區。

It is a small and beautiful community.



臺南必訪之地。

It is a must visit place in Tainan.



複習與文法

Recap and Grammar

RECAP

community n. 社區

livable adj. 宜居

beautiful adj. 美麗的

small adj. 小的

future n. 未來

and vs but 連結詞的使用

++ ...又... 使用 and

Longci is small and quiet.

龍崎很小又寧靜。

You and I live in Longci.

你跟我住在龍崎。

+ - ...但... 使用 but

Longci is small but beautiful.

龍崎小而美。

I live in Longci, but you don't.

不是你而是我住在龍崎。





龍崎有什麼？
What does Longci have?



銀髮族
Elderly People

鳳梨和竹筍
Pineapples and Bamboos



文衡殿的鋼鐵人、綠巨人浩克和愛爾莎
Iron Man, Hulk, and Queen Elsa at Wenheng Temple

每年的龍崎光節 - 空山祭
Annual Longci Light Festival

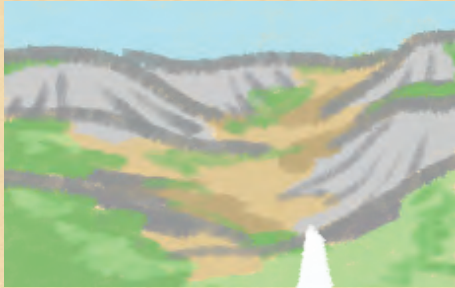
你要大家記得的龍崎
What should people remember about Longci?
是銀髮社區、鳳梨和竹筍、還是每年的龍崎光節 - 空山祭？
Is it the elderly community, pineapples and bamboos, Iron Man, Hulk, and Queen Elsa at Wenheng Temple, or the annual Longci Light Festival?

Tell people how special Longci is.
告訴人們龍崎有多特別！



龍崎的自然環境

Geology of Longci



本區多山多丘陵，土質多為泥岩及黃砂土。

Longci has many hills, and the soils in Longci are mostly sand soil and mudstone.

砂土很乾，水分流失得很快。

Sand soil is often dry and fast-draining.

泥岩會吸點水。

Mudstone absorbs some water.

大雨時，土壤會流失。

Heavy rain washes away soil.

乾燥時，泥岩會像洋蔥一樣剝落。

When dry, mudstone cracks like a peeling onion.

砂土和泥岩都不易栽種。

It is not easy to grow plants in sand soil and mudstone.





生態保育

Ecological Conservation

老鼠娶新娘是臺灣流傳的本土故事

"The Mice Wedding" is a Taiwanese folk story.

但更獨特的是龍崎的打滾穿山甲婚禮

The "Rolling over" Pangolin wedding in Longqi is very special.

這場婚禮宣告兩個公園的聯姻 - 高雄泥岩聖地地質公園與龍崎牛埔地質公園

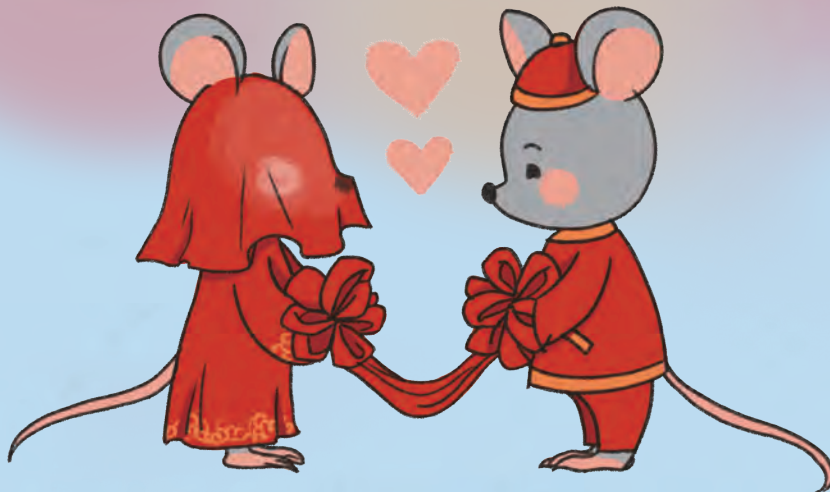
This wedding marks the beginning of the cooperation between Mudrock Badland Geology Park in Kaohsiung and Longqi Nioupu Geology Park in Tainan.

聖地中腐質層吸引了螞蟻與白蟻的聚集

Humus in the soil of these badlands attracts settlements of ants and termites.

為瀕臨絕種的穿山甲提供豐富的食物來源。

Endangered pangolin can easily find food to eat.





一年中的月份

The Months of the Year

一到十二月

January February March April

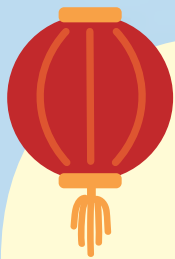
May June July August

September October November December



每個月在龍崎可以做的事

Things to Do in Longci Each Month



一月

空山祭迎新年

January: Celebrating New Year
at the Longci Light Festival

二月

到文衡殿與超級英雄過夜

February: Spending a Night
with Super Heros at Wenhen
Temple

三月

享受土雞大餐

March: Enjoying a Chicken Feast



四月

森林步道行之約

April: Going for a Bush Walk



五月

與百竹園大師有約

May: Learning Bamboo Craft
from the Master at the Hundred
Bamboo Garden



六月

牛埔農塘知識之旅

June: Having an Educational
Tour of Nioupu Farm Pond





RECAP & ACTIVITY

Months Chant 月份吟唱

January, February, March, April, May, June, July,
August, September, October, November and December

七月

龍崎廟宇平安行

July: Temple Blessing Tour in
Longqi



八月

市道 182 線 樂活自行車行

August: LOHAS Biking along
the City Highway #182



九月

走入龍崎老街時光迴廊

September: Walking on
Longqi Old Street



十月

一訪臺灣本島最後一塊
小七拼圖和傳統柑仔店

October: Visiting Longqi's First
Convenience Store and Mom-
and-Pop Stores

十一月

淺山小旅行

November: Wandering on
the Track



十二月

空山祭搶頭彩

December: Being the First
Visitors at Longqi Light
Festival



一日龍崎輕旅行 One-Day Trip to Longqi

虎形山公園

Huxingshan Park

虎形山公園有老虎的形狀。

It is named Huxingshan because of its tiger shape.

海拔 113 公尺，虎形山公園是臺南新化丘陵與嘉南平原間的最高峰。

At an elevation of 113 meters, it is the highest park between Xinhua Hill and Jianan Plaine.

它是臺南的後山秘密基地。

It is the secret base of the mountains behind Tainan.

早上可以來這裡做做森林浴。

You can come here for a forest walk in the morning.

夏天的晚上這裡還有不可錯過的賞螢。

On summer nights, you cannot miss firefly watching here.





竹炭故事館

Charcoal Museum

臺灣唯一的竹炭故事館

This is the only charcoal museum in Taiwan.

臺南豔陽下最舒適的參觀地點

Here you can enjoy a pleasant rest in the sunny afternoon.



還可以認識竹炭窯的燒炭過程

Visitors can learn how charcoal is made in the kiln.

牛埔泥岩水土保持教學園區

Niupu Mudrock Soil Conservation Teaching Center.

一起來見證聖地的成功生態保存成果

Understand the successful ecological conservation on the badlands.

各類草生植物都有具備水土保持功能

Plants help to conserve soil.



還有竹林健走步道來試驗你的體力

Walk on the bamboo trail to test your fitness level.





貓咪階梯走一走

Stepping on Cat Sculpture Stairs

短短的階梯上有各種姿態的貓咪雕塑等著你來合影，你喜歡慵懶的、可愛的、調皮的還是曬日光浴的貓咪呢？

On these short stairs, cats in different positions are waiting for you to take pictures. Find a lazy, cute, naughty or sunbathing cat!





龍崎素有「采竹之鄉」的美名
Longqi has been known as “the home of bamboo.”

竹筍煎蛋

Bamboo Shoots with Eggs.



將竹筍切絲，鍋熱下油炒

First, slice and stir fry the bamboo.

放入蔥、蝦皮

Next, add green onion and dried shrimp.

加入鹽、白胡椒粉調味，起鍋放涼備用

Season with salt and white pepper, and then put it aside.

打蛋

Whisk the eggs.

放入炒好的筍絲

Mix the egg and sliced bamboo shoots together.



龍崎的聖地不利生產

The badlands in Longci are not ideal for farming.

但是龍崎生產好吃的鳳梨和竹筍。

But Longci produces tasty pineapples and bamboo shoots.

這裡的鳳梨也有獨特風味

The pineapples here have a special flavor.

而且五分鐘就可以做出這些美味料理

Anyone can make this tasty dish within five minutes by following this recipe:



鳳梨沙拉吐司

Pineapple and Potato Salad Toast

使用叉子將蒸熟馬鈴薯、紅蘿蔔及水煮蛋壓碎

Mash steamed potatoes, carrots, and boiled eggs
with a fork.

鳳梨片切小丁

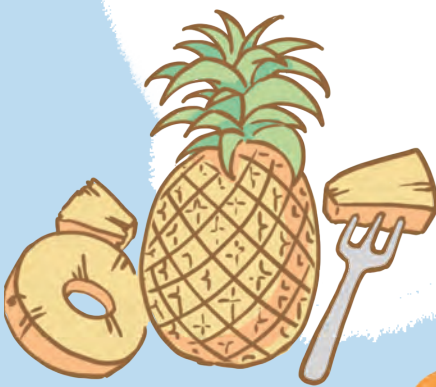
Slice some pineapple.

加入美乃滋混合均勻

Mix everything with Mayonnaise.

放在吐司上即完成

Put it on a piece of toast.



R E C A P

你的創意竹筍與鳳梨料理

What's your creative bamboo and pineapple dish?





永續產業

Sustainable Development

再生模範生龍崎的故事

The Story of a Model District: Longqi



龍崎的聖地沒有辦法發展工業

Longqi cannot develop industries because of its badlands.

所以龍崎沒有煙囪工業

Longqi has no chimney industries.

貧瘠的土壤讓龍崎擁有美麗的風景並全力發展永續產業：文化創意產業和觀光產業。
Badlands give Longqi its fascinating sceneries and enable Longqi to develop two sustainable industries: a cultural and creative industry and a tourism Industry.

政府鼓勵龍崎發展文化產業，在地取材，進行地方創生，透過地方參與，活絡商機。
The Tainan City Government encourages the cultural and creative industry to be developed in Longqi through the use of local resources and local participation. Opportunities for local regenerization occur.



成功範例

A Successful Example



百竹園

向大師學習竹藝之美

Learn bamboo craft from the Master at The Hundred Bamboo Garden.





龍崎年度盛事

Grand Annual Event in Longci

空山祭

Longci Light Festival

緣由

Origin

還記得一切都停擺的疫情期間嗎？

Everything stopped when COVID-19 started.

在那段被隔離的日子你都在做什麼？

During lockdown, how did you spend your time?

你是不是像龍崎一樣努力突破限制 奮力成長？

Were you like Longci waiting for opportunities to grow?



舉辦時間

Time

十二月底到隔年二月

From the end of December until next February



活動精華

Festival Highlights

空地水風火 - 地方與所有人的議題

Design elements about emptiness, land, water, wind, and fire center on issues about Longci and its people.

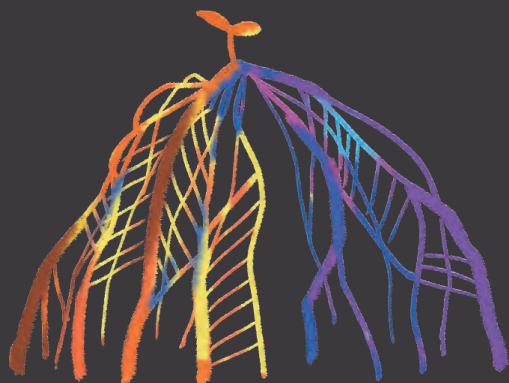
空 2019 年
Emptiness in 2019



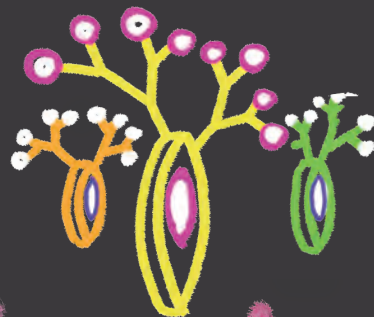
地 2020 年
Land in 2020



水 2021 年
Water in 2021

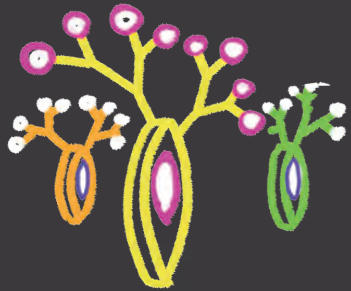


風 2022 年
Wind in 2022



火 2023 年
Fire in 2023

風 2022 年 Wind in 2022



4. 交織的心語



1. 大風吹



5. 鬥豔



2. 待我回來一下下



6. Trouble Waters



3. 鵬萊



10. 風徑



7. 歸



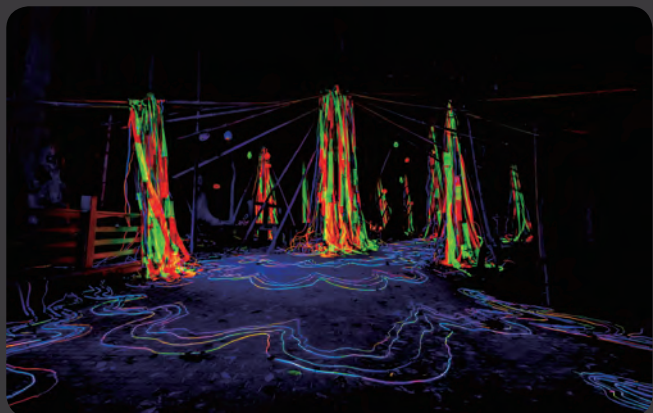
11. 裝置微光計畫：空山



8. 再基地 #11 喚



12. 白音



9. 光絲瀑



龍崎 中英雙語 教案手冊



發行人：謝仕淵

總策劃：陳修程

總編輯：林韋旭、黃宏文

執行編輯：余晏如、李頤娟、江卉湘

企劃 / 美術編輯：長榮大學 (翻譯系所)

文字：吳宜錚、Andrew Goode

繪圖設計：巫主柔、陳柏均

製作：博麗彩色印刷股份有限公司

專案執行：邱永順、林顯彰、呂佳玲

出版機關：臺南市政府文化局

地址：708201 臺南市安平區永華路二段 6 號 13 樓

電話：06-2991111

指導單位： **國家發展委員會**
NATIONAL DEVELOPMENT COUNCIL



執行：長榮大學 (翻譯系所)

出版年月 中華民國 112 年 12 月

※ 感謝龍崎國小提供寶貴在地建議 ※



立即掃描QR code

搭配影片、電子書線上學習

